

УДК 81

DOI 10.25799/AR.2019.44.1.009

## **Вариативность терминологических определений как одна из ключевых проблем современного терминоведения**

**Григорьев Георгий Владимирович**

Магистрант,  
Калужский государственный университет,  
248023, Российская Федерация, Калуга, ул. Степана Разина, 26;  
e-mail: georgriv7@mail.ru

**Ручкина Елена Михайловна**

Кандидат филологических наук,  
доцент кафедры лингвистики и иностранных языков,  
Калужский государственный университет,  
248023, Российская Федерация, Калуга, ул. Степана Разина, 26;  
e-mail: lenokr21@mail.ru

### **Аннотация**

В статье приводится систематизированный обзор определений понятия «термин», отражающий многоаспектную противоречивость и полифункциональность его сущности. Число предложенных в настоящее время дефиниций понятия «термин» насчитывает около 3000; в статье представлены наиболее распространенные, чаще всего встречающиеся в учебниках по терминологии определения, дающие представление о неразрешимости проблем понятийно-структурной организации терминологии и парадигматических отношений на данном этапе их развития. Собранный в статье материал, систематизированный в таблицу, и его краткий анализ дают представление о состоянии современного терминоведения, как о здании, основанном на зыбком основании многоаспектности термина вследствие его (термина) внутренней противоречивости, а также указывают на потенциальную возможность принадлежности одного термина нескольким терминосистемам. Составленная таблица определений «термина» служит яркой иллюстрацией состояния развития терминоведения и масштаба проблемы нахождения универсального определения, что крайне необходимо для практической лингвистики и межкультурной коммуникации. Составленная таблица может быть использована в учебных целях для демонстрации неразрешимости вопросов парадигматических отношений и вариативности терминологических определений, а также может послужить отправной точкой системного парадигматического и синтагматического анализа существующих дефиниций.

### **Для цитирования в научных исследованиях**

Григорьев Г.В., Ручкина Е.М. Вариативность терминологических определений как одна из ключевых проблем современного терминоведения // Культура и цивилизация. 2019. Том 9. № 1А. С. 75-85.

**Ключевые слова**

Термин, понятие, значение, терминология, терминоведение.

**Введение**

Существуют два утверждения касательно создания стандартизованного определения сущности «термин». Первое определяет стремление к насильственному отождествлению и сопоставлению разнохарактерных признаков термина как обоснование невозможности выдвижения единого определения термина в силу его многоаспектности [Лейчик, 2007]. Другое мнение, основываясь на положении о том, что термины являются не особым классом слов, а лишь словами в особой функции, заявляет о невозможности и нецелесообразности попыток формулировки универсальной дефиниции понятия «термин» [Алексеева, Мишланова, 2002]. Но, несмотря на эти два положения, более 3000 авторов предлагают свое определение понятия термина.

На данный момент в научных публикациях, исследующих термин как с позиций парадигматических, так и синтагматических, отсутствует единое мнение о природе термина («terminus» с лат. – «граница, предел»), его функционале, не установлена универсальная дефиниция. Несмотря на многолетнее развитие терминоведения, еще не было сообщено научному сообществу о стандартизации дефиниции и о решении ключевых проблем терминологии, следующих из-за отсутствия оной. В последнее время наблюдается значительный рост публикаций по терминоведению в отечественной и зарубежной лингвистике, но, несмотря на работу с термином на разных языковых уровнях и со стороны разных аспектов (в синхронии и диахронии, на функционально-семантическом, лексикографическом, коммуникативно-когнитивном уровнях), остается целый ряд проблем, ждущих своего решения.

**Вопросы, стоящие перед терминоведением**

Основными считаются следующие проблемы и спорные моменты терминологии:

- 1) один термин может принадлежать сразу нескольким терминосистемам [Реформатский, 1996];
- 2) является ли термин словом в особой функции или независимым множеством особых слов [Винокур, 1939];
- 3) возможность выведения универсального определения термина, т. е. вопрос о возможности сводимости многоаспектности термина к одному определению [Алексеева, Мишланова, 2002];
- 4) установление достаточного условия для придания некоему понятию ранга термина [Лейчик, 2009];
- 5) установление необходимого условия для придания некоему понятию ранга термина [Шелов, 2017];
- 6) трудности формулировки критериев для установления границ семантической непротиворечивости, терминологической дискретности, нормированности, мотивированности, частотности и внедренности в язык для понятий, претендующих на ранг термина [Гринев-Гриневиц, 2008];
- 7) разграничение общеупотребительного языка и множества профессиональных понятий, которые и формирует множество терминов [Зяблова, 2005];

- 8) вопрос соотношения термина, значения и понятия, т. е. проблемы удаленности понятия от термина [Авербух, 2004] и разграничения значения и понятия [Лейчик, 2007];
- 9) сложности при формулировании критериев установления вариативности термина и вопрос рекуррентности терминов в научном тексте [Жавкина, 2004];
- 10) не установлена необходимость наличия у термина как языкового знака атрибута мотивированности [Шелов, 2010];
- 11) проблема «терминологических полей», т. е. разграничение семантических, понятийных, лексических, терминологических и прочих понятия в рамках понятийной организации терминологии [Иванова, 2012];
- 12) не установлена единственность существования терминологии, т. е. дифференцирование терминов и номенов [Шелов, 2017];
- 13) проблема принадлежности к профессиональной лексике языковых единиц, которые могут входить или не входить в терминосистему: профессиональные коллоквиализмы, профессиональные жаргонизмы, арготизмы и др. [Сердобинцева, 2012, 36].

### Вариативность термина

Основной проблемой из вышеназванных является вариативность понятия «термин». Иными словами, прежде чем решать указанные выше проблемы, необходимо разрешить краеугольный аспект – дать определение понятию «термин».

Для иллюстрации многофункциональности и многоаспектной противоречивости сущности термина приводится табл. 1 с разнообразными определениями, которая далека от перечисления всех предложенных определений термина, которых, по некоторым данным, насчитывается около 3000. За основы были взяты таблицы из работ С.Д. Шелова [Шелов, 2010; Шелов, 2017], куда были добавлены дефиниции из статей с наиболее высоким индексом цитирования и монографий вышедших, в течении последних 15 лет на русском и английском языках. Так как данная работа посвящена терминологии русского и английского языков, то в данной таблице присутствуют определения только на этих языках. Таблица построена по следующей схеме: указаны автор(-ы) публикации или международного стандарта, затем Определяемое (Definiendum), Определяющее выражение (Definiens).

**Таблица 1 – Определения понятия «термин»**

Издание	Определяемое выражение	Определяющее выражение
[Besse, Nkwenti-Azeh, Sager, 1997, 151]	Term	A lexical unit consisting of one or more than one word which represents a concept inside a domain
[Bussmann, 1996, 479]	Terminology	The collection of defined technical terms within a scientific system, which differs from everyday usage in that the terms are defined exactly within a specific system
[Ibidem]	Terminology	The collection of defined technical terms within a scientific system, which differs from everyday usage in that the terms are defined exactly within a specific system
[Cambridge international dictionary of English, 1996, 1501]	Term	A word or expression used in relation to a particular subject, such as to describe an official or technical word
[Felber, 1984, 168]	Term	A linguistic symbol which is assigned to one or more concepts, which are defined from neighboring concepts. It can be a word or a word group. It can also be a letter or graphic symbol, an abbreviation, an acronym, a notation, etc.

Издание	Определяемое выражение	Определяющее выражение
[ISO/R 1087:1969]	Term (for a concept)	Any conventional symbol for a concept which consists of articulated sounds or of their written representation (= of letters). A term may be a word or a phrase
[ISO 704:1987]	Термин	Обозначение, состоящее из одного или более слов, представляющих общее понятие в специальном языке
[Longman exams dictionary, 2006, 1594]	Term	A word or expression with a particular meaning, especially one that is used for a specific subject or type of language
[Richards, Platt, Weber, 1985, 297]	Terminology	1. The special lexical items which occur in a particular discipline or subject matter. 2. The development or selection of lexical items for concepts in a language
[Авербух, 2004, 131]	Термин	Элемент терминологии (терминосистемы), представляющий собой совокупность всех вариантов неязыкового знака или устойчиво воспроизводимой синтагмы, выражающих специальное понятие определенной области знания
[Алексеева, Мишланова, 2002, 15]	Термин	Компонент динамической модели языка, диалектически сочетающей в себе стабильную знаковую систему и ее постоянное переосмысление
[Ахманова, 1969, 474]	Термин	Слово или словосочетание специального (научного, технического и т. п.) языка, создаваемое (принимается, заимствуемое и т. п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов
[Баранов, 2003, 89]	Термины	Слова (и словосочетания) метаязыка науки и приложений научных дисциплин, а также слова, обозначающие специфические реалии областей конкретной практической деятельности человека
[Бурханов, 1995, 172]	Термин	Слово или сочетание слов специального (научного, технического и т. д.) подязыка, непосредственно соотнесенное с научным понятием, служащее для его как можно более точного выражения, например: атом, кристаллография, синтаксема и т. д.
[Березин, Головин, 1979, 264]	Термин	Слово или словосочетание (образованное на базе подчинительных связей), имеющее профессиональное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения некоторого объектов и отношений между ними - под углом зрения определенной профессии
[Большая советская энциклопедия, 1974, 362]	Термин	Слово или сочетание слов, в котором зафиксировано строго определенное научное понятие
[Винокур, 1939, 4]	Термин	В роли термина может выступать всякое слово... термин – это не особое слово, а только слово в особой функции, функции наименования специального понятия, названия специального предмета или явления
[Володина, 1997, 25]	Термин	Слово или словосочетание специальной сферы употребления, создаваемое (заимствуемое, принимаемое) для точного выражения специальных понятий и основанное на дефиниции
[Голованова, 2008, 63]	Термин	Вербализованный результат профессионального мышления, значимое лингвокогнитивное средство ориентации в профессиональной сфере и важнейший элемент профессиональной коммуникации

Издание	Определяемое выражение	Определяющее выражение
[Головин, Кобрин, 1987, 5]	Термин	Слово или подчинительное словосочетание, имеющее специальное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научно- и профессионально-технических объектов и отношений между ними
[Городецкий, 1987, 56]	Узуальный термин	Слово или сочетание слов определенного подъязыка, взятое в фиксированном узуальном значении, для которого существует в более или менее явном виде сознательно выработанная дефиниция в рамках конкретного вида человеческой деятельности, причем носители подъязыка при использовании термина сознательно ориентируются на эту дефиницию
[Гринев, 1993, 33]	Термин	Номинативная специальная лексическая единица (слово или словосочетание) специального языка, принимаемая для точного наименования специальных понятий
[Даниленко, 1977, 15]	Термин	Слово (или словосочетание) специальной сферы употребления, являющееся наименованием специального понятия и требующее дефиниции
[Даниленко, Новикова, 2001, 170]	Термин	Слово (или словосочетание), обозначающее понятие специальной области знания или деятельности
[Канделаки, 1977, 7]	Термин	Слово или лексикализованное словосочетание, требующее для установления своего значения в соответствующей системе понятий построения дефиниции
[Касаткин, Клобуков, Лекант, 2006, 62]	Термины	Слова и словосочетания, являющиеся названиями специальных понятий науки, техники, сельского хозяйства, искусства
[Квитко, 1976, 9]	Термин	...наиболее информативная единица естественного языка. Термин – точный носитель информации о научном понятии
[Кодухов, 1987, 179]	Термин	Слово или составное наименование, созданное для обозначения понятия науки и техники, разных областей знания
[Комарова, 1991, 17]	Термин	Инвариант (слово или словосочетание), который обозначает специальный предмет или научное понятие, ограниченное дефиницией и местом в определённой терминосистеме
[Лагута, 2000, ч. 2, 132]	Термин	В лексической стилистике: слово или словосочетание специального (научного, технического и т. п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов
[Лейчик, 2009, 31-32]	Термин	Лексическая единица языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности
[Лемов, 2000, 77]	Научный термин	Языковая единица (слово или словосочетание) преимущественно субстанционального характера, конвенционально соотносящаяся с понятием и предметом профессиональной сферы и служащая для концентрации, фиксирования хранения и передачи информации
[Васильева, Виноградов, Шахнарович, 1995, 128; Ярцева, 1990, 508]	Термин	Слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области или деятельности

Издание	Определяемое выражение	Определяющее выражение
[Маджаева, 2012, 277]	Термин	Лексическая единица, создающаяся для обозначения предметов, явлений, процессов, признаков, когнитивно и дискурсивно значимых лишь в особом семиотическом пространстве, обладающая конвенциональностью в употреблении и являющаяся членом определенной терминологической системы
[Морозова, 2004, 14]	Термин	Номинативно значимая семиотическая единица сферы профессиональной коммуникации
[Немченко, 1995, 218]	Термин	Слово или словосочетание (с подчинительной связью компонентов), обозначающее профессиональное понятие
[Реформатский, 1965, 21]	Термины	Слова специальные, ограниченные своим особым значением: слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и названий вещей
[Самбурова, 1990, 36]	Термин	Обозначение специального понятия, определенного в данной системе понятий, в виде слова или словосочетания, служащего его наименованием
[Словарь..., 1991, т. 15, 431]	Термин	Слово (или сочетание слов), обозначающее строго определенное философское, научное, техническое и т. п. понятие
[Сороколетов, 2009, 174]	Термин	Термин являет собой исторически сложившуюся единицу терминологической системы, единицу, которая обозначает понятие и его место в системе, в ряду других понятий: термин представляет собой слово или словосочетание, служащее общению людей, объединенных общей специальностью, профессией, поэтому сфера его употребления обычно уже, чем сфера употребления слов неспециальных
[Словарь..., 2003, 289]	Термин	Слово, словосочетание, аббревиатура, различные символы и их комбинации со словами, соотношенные со специальным (профессиональным) понятием
[Суперанская, Подольская, Васильева, 1989, 14]	Термин	Специальное слово (или словосочетание), принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях; словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний; основной понятийный элемент языка для специальных целей; для своего правильного понимания требует специальной дефиниции (точного научного определения)
[Толковый словарь..., 2005, т. 4, 649]	Термин	1. В формальной логике – понятие, выраженное словом. 2. Слово, являющееся названием строго определенного понятия
[Фомина, 1983, 178]	Терминологическая лексика	Слова или словосочетания, используемые для логически точного определения специальных понятий, установления содержания понятий, их отличительных признаков
[Шайкевич, 1995, 150]	Терминология	Совокупность слов (терминов), обозначающих денотаты и понятия какой-либо сферы деятельности или отрасли знания
[Шелов, 2010, 796]	Термин	А. Языковой знак (слово, словосочетание, сочетание слова или словосочетания с особыми символами и т. п.), выражающий понятие какой-либо области знания и в силу этого имеющий дефиницию (толкование, объяснение), на которую сознательно ориентируются использующие этот языковой знак, является термином. Б. Языковой знак (словосочетание, сочетание слова или словосочетания с

Издание	Определяемое выражение	Определяющее выражение
		особыми символами и т. п.) является термином, если он выражает понятие какой-либо области знания и мотивируется языковыми знаками (словами, словосочетаниями, сочетанием слова или словосочетания с особыми символами и т. п.), хотя бы один из которых является его (лексико-синтаксической) частью, выражает специальное понятие той же области знания и признается термином в силу п. 1

### Заключение

Из перечня основных проблем терминологии ключевой является отсутствие стандартизации основного понятия/сущности, которым оперирует данный раздел лингвистики. Составленная таблица может быть использована в учебных целях для демонстрации неразрешимости вопросов парадигматических отношений и вариативности терминологических определений, а также может стать отправной точкой системного парадигматического и синтагматического анализа существующих дефиниций. Она, благодаря представительности по времени и значимости ученых, может послужить отправным пунктом для глубокой аналитики системных противоречий многоаспектного и полифункционального понятия «термин».

### Библиография

1. Авербух К.Я. Общая теория термина. Иваново, 2004. 252 с.
2. Алексеева Л.М., Мишланова С.Л. Медицинский дискурс: теоретические основы и принципы анализа. Пермь, 2002. 200 с.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1969. 606 с.
4. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. М.: Эдиториал УРСС, 2003. 347 с.
5. Березин Ф.М., Головин В.Н. Общее языкознание. М.: Просвещение, 1979. 416 с.
6. Большая советская энциклопедия. М.: Советская энциклопедия, 1974. 674 с.
7. Бурханов И. Учебный словарь системы понятий лингвистической семантики. Rzeszów: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Pedagogicznej, 1995. 185 с.
8. Васильева Н.В., Виноградов В.А., Шахнарович А.М. Краткий словарь лингвистических терминов. М., 1995. 176 с.
9. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московского института истории, философии и литературы. М., 1939. Т. V. С. 3-54.
10. Володина М.Н. Теория терминологической номинации. М.: Издательство Московского университета, 1997. 180 с.
11. Голованова Е.И. Когнитивное терминоведение. Челябинск: Энциклопедия, 2008. 108 с.
12. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высшая школа, 1987. 105 с.
13. Городецкий Б.Ю. Термин и его лингвистические свойства // Структурная и прикладная лингвистика. 1987. Вып. 3. С. 54-62.
14. Гринев С.В. Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993. 309 с.
15. Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение. М., 2008. 304 с.
16. Даниленко В.П. Русская терминология (опыт лингвистического анализа). М.: Наука, 1977. 246 с.
17. Даниленко В.П., Новикова Н.В. Культура научной и профессиональной речи // Культура русской речи. М., 2001. С. 169-197.
18. Жавкина Е.Б. Вариативность термина и его субституция в научном русскоязычном и немецкоязычном тексте: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2004. 23 с.
19. Зяблова О.А. Определение термина в когнитивно-дискурсивной парадигме знания // Проблемы и методы современной лингвистики. М., 2005. Вып. 1.
20. Иванова Е.В. Терминологическое поле «Аффинаж» в современном русском языке // Вестник КемГУ. 2012. № 3. С. 210-213.
21. Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов. М.: Наука, 1977. 167 с.
22. Касаткин Л.Л., Клобуков Е.В., Лекант П.А. Краткий справочник по современному русскому языку. М.: Высшая школа, 2006. 386 с.

23. Квитко И.С. Термин в научном документе. Л., 1976. 125 с.
24. Кодухов В.И. Введение в языкознание. М.: Просвещение, 1987. 288 с.
25. Комарова З.И. Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание. Свердловск, 1991. 155 с.
26. Лагута О.Н. Стилистика. Культура речи. Теория речевой коммуникации. Новосибирск, 2000. Ч. 2. 147 с.
27. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М., 2009. 244 с.
28. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: ЛКИ, 2007. 256 с.
29. Лемов А.В. Система, структура и функционирование научного термина (на материале русской лингвистической терминологии). Саранск, 2000. 359 с.
30. Маджаева С.И. Медицинские терминосистемы: становление, развитие, функционирование. Астрахань: АГМА, 2012. 277 с.
31. Морозова Л.А. Терминознание: основы и методы. М., 2004. 144 с.
32. Немченко В.Н. Основные понятия лексикологии в терминах. Нижний Новгород, 1995. 251 с.
33. Реформатский А.А. Введение в языковедение. М., 1996. 536 с.
34. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. М.: Наука, 1965. 254 с.
35. Самбурава Г.Г. Словарь терминолога: основные понятия и термины теории и практики упорядочения специальной терминологии // Сборники научно-нормативной терминологии. М.: Наука, 1990. Вып. 111. С. 17-37.
36. Сердобинцева Е.Н. Профессионализмы в системе специальной лексики и системе национального языка // Известия ПГУ им. В.Г. Белинского. 2012. № 27. С. 396-401.
37. Словарь русской лингвистической терминологии. Майкоп, 2003. 344 с.
38. Словарь современного русского литературного языка: в 20 т. М.: Просвещение, 1991. Т. 15. 680 с.
39. Сороколетов Ф.П. История военной лексики в русском языке. М.: Либроком, 2009. 386 с.
40. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: вопросы теории. М., 1989. 248 с.
41. Толковый словарь русского языка. М.: ИДДК, 2005. Т. 4. 848 с.
42. Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология. М., 1983. 415 с.
43. Шайкевич А.Я. Введение в лингвистику. М., 1995. 400 с.
44. Шелов С.Д. Еще раз об определении понятия «термин» // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2010. № 4 (2). С. 795-799.
45. Шелов С.Д. Основные проблемы терминоведения: некоторые итоги // Труды Института русского языка им. В.В. Виноградова. М., 2017. Вып. 13. С. 176-183.
46. Ярцева В.Н. (ред.) Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990. 682 с.
47. Bessé V. de, Nkwenti-Azeh B., Sager J.C. Glossary of terms used in terminology // Terminology. 1997. No. 4 (1). P. 117-156.
48. Bussmann H. Routledge dictionary of language and linguistics. London: Routledge, 1996. 560 p.
49. Cambridge international dictionary of English. Cambridge University Press, 1996. 1773 p.
50. Felber H. Terminology manual. Paris, 1984. 426 p.
51. ISO 704:1987. Терминология. Принципы и методы.
52. ISO/R 1087:1969. Vocabulary of terminology.
53. Longman exams dictionary. Harlow: Longman, 2006. 1832 p.
54. Richards J., Platt J., Weber H. Longman dictionary of applied linguistics. Longman, 1985. 323 p.

### **Variability of terminological definitions as one of the key problems of the modern science of terminology**

**Georgii V. Grigor'ev**

Master's Degree Student,  
Kaluga State University,  
248023, 26, Stepana Razina st., Kaluga, Russian Federation;  
e-mail: georgriv7@mail.ru

**Elena M. Ruchkina**

PhD in Philology,  
Associate Professor at the Department of linguistics and foreign languages,  
Kaluga State University,  
248023, 26 Stepana Razina st., Kaluga, Russian Federation;  
e-mail: lenokr21@mail.ru

**Abstract**

The article provides a systematic review of definitions of the concept “term” which reflects the multi-dimensional controversy and multi-functionality of its nature. The authors of the article make an attempt to study this concept and point out that now there are about 3000 proposed definitions of the concept has reached, and this paper covers only those that are most frequently used in papers and textbooks on terminology. This represents the idea of problem insolvability for the organisational structure of terminology and paradigmatic relations at the current state of their development. The material is systematised and presented as a table, and its brief analysis gives an insight into the modern science of terminology. The article points out the possibility of one term belonging to several term systems. The table with definitions of “term” reveals the current state of the modern science of terminology and identifies the problem of finding a universal definition, which is necessary for practical linguistics and intercultural communication. The table can be used as a teaching material with a view to demonstrating the insolvability of the problem of paradigmatic relations and variability of terminological definitions, and can serve as a basis for profound paradigmatic and syntagmatic analysis of the existing definitions.

**For citation**

Grigor'ev G.V., Ruchkina E.M. (2019) Variativnost' terminologicheskikh opredelenii kak odna iz klyuchevykh problem sovremennogo terminovedeniya [Variability of terminological definitions as one of the key problems of the modern science of terminology]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 9 (1A), pp. 75-85.

**Keywords**

Term, concept, meaning, terminology, science of terminology.

**References**

1. Akhmanova O.S. (1969) *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms]. Moscow: Sovetskaya entsiklopediya Publ.
2. Alekseeva L.M., Mishlanova S.L. (2002) *Meditinskii diskurs: teoreticheskie osnovy i printsipy analiza* [The medical discourse: theoretical foundations and principles of analysis]. Perm.
3. Averbukh K.Ya. (2004) *Obshchaya teoriya termina* [The general theory of the term]. Ivanovo.
4. Baranov A.N. (2003) *Vvedenie v prikladnyuyu lingvistiku* [An introduction to applied linguistics]. Moscow: Editorial URSS Publ.
5. Berezin F.M., Golovin V.N. (1979) *Obshchee yazykoznanie* [General linguistics]. Moscow: Prosveshchenie Publ.
6. Bessé B. de, Nkwenti-Azeh B., Sager J.C. (1997) Glossary of terms used in terminology. *Terminology*, 4 (1), pp. 117-156.
7. *Bol'shaya sovetskaya entsiklopediya* [Great soviet encyclopedia] (1974). Moscow: Sovetskaya entsiklopediya Publ.
8. Burkhanov I. (1995) *Uchebnyi slovar' sistemy ponyatii lingvisticheskoi semantiki* [Learner's dictionary of the system of concepts of linguistic semantics]. Rzeszów: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Pedagogicznej.
9. Bussmann H. (1996) *Routledge dictionary of language and linguistics*. London: Routledge.

10. *Cambridge international dictionary of English* (1996). Cambridge University Press.
11. Danilenko V.P. (1977) *Russkaya terminologiya (opyt lingvisticheskogo analiza)* [Russian terminology (the experience of linguistic analysis)]. Moscow: Nauka Publ.
12. Danilenko V.P., Novikova N.V. (2001) *Kul'tura nauchnoi i professional'noi rechi* [The culture of scientific and professional speech]. In: *Kul'tura russkoi rechi* [The culture of Russian speech]. Moscow, pp. 169-197.
13. Felber H. (1984) *Terminology manual*. Paris.
14. Fomina M.I. (1983) *Sovremennyi russkii yazyk. Leksikologiya* [The modern Russian language. Lexicology]. Moscow.
15. Golovanova E.I. (2008) *Kognitivnoe terminovedenie* [Cognitive terminology]. Chelyabinsk: Entsiklopediya Publ.
16. Golovin B.N., Kobrin R.Yu. (1987) *Lingvisticheskie osnovy ucheniya o terminakh* [Linguistic foundations of the doctrine of terms]. Moscow: Vysshaya shkola Publ.
17. Gorodetskii B.Yu. (1987) Termin i ego lingvisticheskie svoistva [The term and its linguistic properties]. *Strukturnaya i prikladnaya lingvistika* [Structural and applied linguistics], 3, pp. 54-62.
18. Grinev S.V. (1993) *Vvedenie v terminovedenie* [An introduction to the science of terminology]. Moscow: Moskovskii litsei Publ.
19. Grinev-Grinevich S.V. (2008) *Terminovedenie* [The science of terminology]. Moscow.
20. *ISO 704:1987. Terminologiya. Printsipy i metody* [ISO 704: 1987. Terminology. Principles and methods].
21. *ISO/R 1087:1969. Vocabulary of terminology*.
22. Ivanova E.V. (2012) Terminologicheskoe pole "Affinazh" v sovremennom russkom yazyke [The terminological field of "Affinage" in the modern Russian language]. *Vestnik KemGU* [Bulletin of Kemerovo State University], 3, pp. 210-213.
23. Kandelaki T.L. (1977) *Semantika i motivirovannost' terminov* [The semantics and motivation of terms]. Moscow: Nauka Publ.
24. Kasatkin L.L., Klobukov E.V., Lekant P.A. (2006) *Kratkii spravochnik po sovremennomu russkomu yazyku* [A short guide to the modern Russian language]. Moscow: Vysshaya shkola Publ.
25. Kodukhov V.I. (1987) *Vvedenie v yazykoznanie* [An introduction to linguistics]. Moscow: Prosveshchenie Publ.
26. Komarova Z.I. (1991) *Semanticheskaya struktura spetsial'nogo slova i ee leksikograficheskoe opisanie* [The semantic structure of a special word and its lexicographical description]. Sverdlovsk.
27. Kvitko I.S. (1976) *Termin v nauchnom dokumente* [Terms in scientific papers]. Leningrad.
28. Laguta O.N. (2000) *Stilistika. Kul'tura rechi. Teoriya rechevoi kommunikatsii* [Stylistics. The culture of speech. The theory of speech communication], Part 2. Novosibirsk.
29. Leichik V.M. (2009) *Terminovedenie: predmet, metody, struktura* [The science of terminology: the subject matter, methods, structure]. Moscow.
30. Leichik V.M. (2007) *Terminovedenie: predmet, metody, struktura* [The science of terminology: the subject matter, methods, structure]. Moscow: LKI Publ.
31. Lemov A.V. (2000) *Sistema, struktura i funkcionirovanie nauchnogo termina (na materiale russkoi lingvisticheskoi terminologii)* [The system, structure and functioning of scientific terms (a case study of Russian linguistic terminology)]. Saransk.
32. *Longman exams dictionary* (2006). Harlow: Longman.
33. Madzhaeva S.I. (2012) *Meditsinskie terminosistemy: stanovlenie, razvitie, funkcionirovanie* [Medical term systems: formation, development, functioning]. Astrakhan: Astrakhan State Medical Academy.
34. Morozova L.A. (2004) *Terminoznanie: osnovy i metody* [The science of terminology: basics and methods]. Moscow.
35. Nemchenko V.N. (1995) *Osnovnye ponyatiya leksikologii v terminakh* [The basic concepts of lexicology in terms]. Nizhny Novgorod.
36. Reformatskii A.A. (1965) *Chto takoe termin i terminologiya* [What are terms and terminology?]. Moscow: Nauka Publ.
37. Reformatskii A.A. (1996) *Vvedenie v yazykovedenie* [An introduction to linguistics]. Moscow.
38. Richards J., Platt J., Weber H. (1985) *Longman dictionary of applied linguistics*. Longman.
39. Samburova G.G. (1990) Slovar' terminologa: osnovnye ponyatiya i terminy teorii i praktiki uporyadocheniya spetsial'noi terminologii [A dictionary for terminologists: the basic concepts and terms of the theory and practice of systematising special terminology]. In: *Sborniki nauchno-normativnoi terminologii* [Collected scientific normative terminology], Vol. 111. Moscow: Nauka Publ., pp. 17-37.
40. Serdobintseva E.N. (2012) Professionalizmy v sisteme spetsial'noi leksiki i sisteme natsional'nogo yazyka [Professionalisms in the system of special vocabulary and the system of the national language]. *Izvestiya PGU im. V.G. Belinskogo* [Bulletin of Belinsky Penza State University], 27, pp. 396-401.
41. Shaikevich A.Ya. (1995) *Vvedenie v lingvistiku* [An introduction to linguistics]. Moscow.
42. Shelov S.D. (2010) Eshche raz ob opredelenii ponyatiya "termin" [Once again on defining the concept "term"]. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo* [Bulletin of the Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod], 4 (2), pp. 795-799.
43. Shelov S.D. (2017) Osnovnye problemy terminovedeniya: nekotorye itogi [The main problems of terminology: some results]. In: *Trudy Instituta russkogo yazyka im. V.V. Vinogradova* [Proceedings of the Vinogradov Institute of the Russian Language], Vol. 13. Moscow, pp. 176-183.

- 
44. *Slovar' russkoi lingvisticheskoi terminologii* [Dictionary of Russian linguistic terminology] (2003). Maykop.
  45. *Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka: v 20 t.* [Dictionary of the modern Russian literary language: in 20 vols.] (1991), Vol. 15. Moscow: Prosveshchenie Publ.
  46. Sorokoletov F.P. (2009) *Istoriya voennoi leksiki v russkom yazyke* [The history of military vocabulary in the Russian language]. Moscow: Librokom Publ.
  47. Superanskaya A.V., Podol'skaya N.V., Vasil'eva N.V. (1989) *Obshchaya terminologiya: voprosy teorii* [General terminology: theoretical issues]. Moscow.
  48. *Tolkovy slovar' russkogo yazyka* [Explanatory dictionary of the Russian language] (2005), Vol. 4. Moscow: IDDK Publ.
  49. Vasil'eva N.V., Vinogradov V.A., Shakhnarovich A.M. (1995) *Kratkii slovar' lingvisticheskikh terminov* [Concise dictionary of linguistic terms]. Moscow.
  50. Vinokur G.O. (1939) O nekotorykh yavleniyakh slovoobrazovaniya v russkoi tekhnicheskoi terminologii [On some phenomena of word formation in Russian technical terminology]. In: *Trudy Moskovskogo instituta istorii, filosofii i literatury* [Proceedings of Moscow Institute of History, Philosophy and Literature], Vol. 5. Moscow, pp. 3-54.
  51. Volodina M.N. (1997) *Teoriya terminologicheskoi nominatsii* [The theory of terminological nomination]. Moscow: Moscow University.
  52. Yartseva V.N. (ed.) (1990) *Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar'* [Linguistic encyclopaedic dictionary]. Moscow.
  53. Zhavkina E.B. (2004) *Variativnost' termina i ego substitutsiya v nauchnom russkoyazychnom i nemetskoyazychnom tekste. Doct. Diss. Abstract* [Variability of a term and its substitution in Russian and German scientific texts. Doct. Diss. Abstract]. Ekaterinburg.
  54. Zyablova O.A. (2005) *Opreделение термина в когнитивно-дискурсивной парадигме знания* [Defining the term in the cognitive-discursive paradigm of knowledge]. In: *Problemy i metody sovremennoi lingvistiki* [Problems and methods of modern linguistics], Vol. 1. Moscow.